

## LES 21

## 1.

	woord	van	naamval	geslacht	getal	betekenis
1	ἰχθύν	ἰχθύς	acc	mnl	ev	vis
2	πόλει(ν)	πόλις	dat	vr	mv	steden
3	βασιλέας	βασιλεύς	acc	mnl	mv	koningen
4	ἔθνει	ἔθνος	dat	onz	ev	volk
5	ἔθνη	ἔθνος	nom/acc/voc	onz	mv	volkeren
6	ἔριδος	ἔρις	gen	vr	ev	twist
7	χάριτι	χάρις	dat	vr	ev	genade
8	ἀγαλλιάσεως	ἀγαλλίασις	gen	vr	ev	vreugde
9	σωτήρι	σωτήρ	dat	mnl	ev	redder
10	φύλακες	φύλαξ	nom	mnl	mv	wachters
11	αἷματι	αἷμα	dat	onz	ev	bloed
12	ἀμπελώνων	ἀμπελών	gen	mnl	mv	wijngaarden
13	βρώσεως	βρώσις	gen	vr	ev	voedsel
14	δεδήσεις	δέησις	nom/acc/voc	vr	mv	smekingen
15	δυνάμεων	δύναμις	gen	vr	mv	krachten
16	ἔτη	ἔτος	nom/acc/voc	onz	mv	jaren
17	καύχησιν	καύχησις	acc	vr	ev	roem
18	κλήσει(ν)	κλήσις	dat	vr	mv	roeping
19	κτίσεις	κτίσις	nom/acc/voc	vr	mv	scheppingen
20	κρίματι	κρίμα	dat	onz	ev	oordeel
21	παντοκράτορα	παντοκράτωρ	acc	mnl	ev	Albeheerser
22	παρακλήσει	παρακλήσις	dat	vr	ev	vermaning
23	πυλῶνα	πυλών	acc	mnl	ev	hoofduitgang
24	πυρός	πῦρ	gen	onz	ev	vuur
25	φύσεως	φύσις	gen	vr	ev	natuur(wet)

## 2. Vul in het onderstaande schema de ontbrekende gegevens in.

	mnl/vr	onz	mnl/vr	onz
<b>betekenis</b> →	waar		waar	
<b>ev</b>			<b>mv</b>	
nom	ἀληθής	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
gen	ἀληθούς	ἀληθούς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
dat	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
acc	ἀληθῇ	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
voc	ἀληθές	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ

## 3. Vul in het onderstaande schema de ontbrekende gegevens in.

betekenis → juist, recht			
ev	mnl	vr	onz
nom	εὐθύς	εὐθεία	εὐθύ
gen	εὐθέος	εὐθείας	εὐθέος
dat	εὐθεῖ	εὐθείᾳ	εὐθεῖ
acc	εὐθύν	εὐθείαν	εὐθύ
voc	εὐθύ	εὐθεία	εὐθύ
mv			
nom	εὐθείς	εὐθείαι	εὐθεία
gen	εὐθέων	εὐθειῶν	εὐθέων
dat	εὐθέσι(ν)	εὐθείαις	εὐθέσι(ν)
acc	εὐθείς	εὐθείας	εὐθεία
voc	εὐθείς	εὐθείαι	εὐθεία

## 4. Vul in het onderstaande schema de ontbrekende gegevens in.

Betekenis → veel, talrijk			
ev			
nom	πολύς	πολλή	πολύ
gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
acc	πολλύν	πολλήν	πολύ
mv			
nom	πολλοί	πολλαί	πολλά
gen	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
dat	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
acc	πολλοῦς	πολλάς	πολλά

## 5. Vertaal oefening: Mc 5:25-43

25	Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
	Aantekeningen: οὖσα is een part.prs.act.nom.vr.ev. van εἰμί. ῥύσει is dat.vr.ev. van ῥύσις, <i>vloeiing</i> . (gen: ῥύσεως). ἔτη is acc.onz.mv. van ἔτος, <i>jaar</i> (3 <sup>e</sup> declinatie). Vertaling: en een vrouw zijnde in bloedvloeiing twaalf jaar,
26	καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μὴ δὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
	Aantekeningen: παθοῦσα part.aor.act.nom.vr.ev. van πάσχω <i>lijden</i> . πολλὰ is acc.onz.mv. en πολλῶν is gen.mnl.mv. van πολύς. δαπανήσασα is part.aor.act.nom.vr.ev. van δαπανάω, <i>uitgeven, besteden</i> . τὰ παρ' αὐτῆς πάντα is een uitdrukking die kan worden vertaald met <i>alles van haar kant</i> . μηδὲν is een onb.vnw.acc.onz.ev. van μηδεὶς, <i>niets</i> . ὠφεληθεῖσα is part.aor.act.nom.vr.ev. van ὠφελέω, <i>baten, nuttig zijn</i> . χεῖρον is de acc.onz.ev. van κακός, <i>slechter</i> (zie les 12.5.2).

	<p>ἐλθοῦσα is part.aor.act.nom.vr.ev. van ἔρχομαι.</p> <p>Vertaling: en veel hebbend geleden door vele geneesheren en uitgegeven hebbend alles van haar kant en niets gebaat hebbend, maar meer nog tot slechter zijnde gekomen.</p>
27	<p>ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.</p>
	<p>Aantekeningen: ἀκούσασα part.aor.act.nom.vr.ev. van ἀκούω.</p> <p>ἤψατο is ind.aor.med. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἅπτω, (med) <i>aanraken, vastgrijpen</i>.</p> <p>Vertaling: gehoord hebbend over Jezus, zijnde gekomen in de menigte van achteren raakte zij aan het kleed van hem.</p>
28	<p>ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.</p>
	<p>Aantekeningen: ἔλεγεν is ind.impf.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van λέγω.</p> <p>ἄψωμαι is sub.aor.med. 1<sup>e</sup> p.ev. van ἅπτω.</p> <p>σωθήσομαι is ind.fut.pss. 1<sup>e</sup> p.ev. van σώζω.</p> <p>Vertaling: zij zei want indien ik aanraak zelfs van de kleren van hem ik zal gered worden.</p>
29	<p>καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.</p>
	<p>Aantekeningen: ἐξηράνθη is ind.aor.pss. 3<sup>e</sup> p.ev. van ξηραίνω, <i>verdorren, opdrogen</i>.</p> <p>ἔγνω is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van γινώσκω.</p> <p>ἴαται is ind.pf.pss. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἰάομαι, <i>genezen</i>.</p> <p>μάστιγος is de znw.gen.vr.ev. van μάστιξ, <i>kwaal, plaag</i>, een woord van de 3<sup>e</sup> declinatie.</p> <p>Vertaling: en terstond is opgedroogd geworden de bron van haar bloed en zijn kende aan het lichaam dat zij genezen was geworden van de kwaal.</p>
30	<p>καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;</p>
	<p>Aantekeningen: ἐπιγνοὺς is een part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἐπιγινώσκω, <i>gewaarworden, bemerken</i>.</p> <p>ἐξελθοῦσαν is een part.aor.act.acc.vr.ev. van ἐξέρχομαι, <i>uitgaan</i>.</p> <p>ἐπιστραφεὶς is part.aor.pss.nom.mnl.ev. van ἐπιστρέφω, <i>zich omkeren</i>.</p> <p>ἤψατο is ind.aor.med. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἅπτω.</p> <p>Vertaling: en terstond Jezus gewaar geworden bij zichzelf de uit hem kracht uitgegaan zijnde, zich omgekeerd hebbend in de menigte zei: wie van mij heeft aangeraakt de kleren?</p>
31	<p>καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο;</p>
	<p>Aantekeningen: ἔλεγον is ind.impf.act. 3<sup>e</sup> p.mv. van λέγω.</p> <p>βλέπεις is ind.prs.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van βλέπω.</p> <p>συνθλίβοντά is part.prs.act.acc.mnl.ev. van συνθλίβω.</p> <p>Vertaling: en zij zeiden tot hem de discipelen van hem: je ziet de menigte verdringend jou en jij zegt wie mij heeft aangeraakt?</p>
32	<p>καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.</p>
	<p>Aantekeningen: περιεβλέπετο is ind.impf.med. 3<sup>e</sup> p.ev. van περιβλέπω, <i>rondzien</i>.</p> <p>ἰδεῖν is inf.aor.act. van ὁράω.</p> <p>τοῦτο is btrvnw.acc.onz.ev. van οὗτος.</p> <p>ποιήσασαν is een part.aor.act.acc.vr.ev. van ποιέω.</p> <p>Vertaling: en hij keek rond om te zien de dit gedaan hebbende.</p>

33	<p>ἡ δὲ γυναῖκὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν</p> <p>Aantekeningen: φοβηθεῖσα is een part.aor.pss.nom.vr.ev. φοβέομαι, <i>bevreesd worden</i>.  τρέμουσα is part.prs.act.nom.vr.ev. van τρέμω, <i>beven</i>.  εἰδυῖα is part.pf.act.nom.vr.ev. van οἶδα, <i>weten, kennen</i>.  ὃ is btrvnw.nom.onz.ev. van ὅς.  γέγονεν is ind.pf.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van γίνομαι.  προσέπεσεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van προσπίπτω, <i>neervallen voor</i>.  Vertaling: de maar vrouw bevreesd geworden zijnde en bevend, wetend wat was gebeurd met haar, kwam en viel neer voor hem en zei tot hem de gehele waarheid.</p>
34	<p>ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου</p> <p>Aantekeningen: σέσωκεν is ind.pf.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van σώζω.  ἴσθι is gbw.prs.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van εἰμί.  Vertaling: maar hij zei tot haar: dochter, het geloof van jou heeft je gered. Ga heen in vrede en wees gezond van de kwaal van jou.</p>
35	<p>Ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;</p> <p>Aantekeningen: λαλοῦντος is part.prs.act.gen.mnl.ev. van λαλέω.  λέγοντες part.prs.act.nom.mnl.mv. van λέγω.  ἔρχονται is ind.prs.med. 3<sup>e</sup> p.mv. van ἔρχομαι.  ἀπέθανεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἀποθνήσκω, <i>sterven</i>.  σκύλλεις is ind.prs.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van σκύλλω, <i>lastigvallen</i>.  Vertaling: nog hij sprekend, komen zij van de synagogenoverste zeggend: de dochter van jou is gestorven. Wat nog val je lastig de meester?</p>
36	<p>ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.</p> <p>Aantekeningen: παρακούσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van παρακούω, <i>niet horen naar, niet letten op</i>.  λαλούμενον is part.prs.pss.acc.mnl.ev. van λαλέω.  φοβοῦ is gbw.prs.med. 2<sup>e</sup> p.ev. van φοβέω.  πίστευε is gbw.prs.act. 2<sup>e</sup> p.ev. van πιστεύω, <i>geloven, vertrouwen</i>.  Vertaling: maar Jezus niet gehoord hebbend naar het woord gesproken wordend zegt tot de synagogenoverste: niet wees bang, alleen geloof.</p>
37	<p>καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.</p> <p>Aantekeningen: ἀφῆκεν is ind.aor.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van ἀφίημι, <i>toelaten</i>.  συνακολουθῆσαι is inf.aor.act. συνακολουθέω, <i>meegaan, vergezellen</i>.  Vertaling: en niet liet hij toe niemand met hem mee te gaan dan alleen Petrus en Jacobus en Johannes de broer van Jacobus.</p>
38	<p>καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,</p> <p>Aantekeningen: θεωρεῖ is ind.prs.act. 3<sup>e</sup> p.ev. van θεωρέω, <i>zien</i>.  κλαίοντας is part.prs.act.acc.mnl.mv. van κλαίω, <i>wenen</i>.  ἀλαλάζοντας is part.prs.act.act.mnl.mv. van ἀλαλάζω, <i>hullen, weeklagen</i>.  Vertaling: en zij komen in het huis van de synagogenoverste en hij ziet (het) misbaar en wenenden en weeklagenden zeer.</p>

39	καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
	Aantekeningen: εἰσελθὼν is part.aor.act.nom.mnl.ev. van εἰσέρχομαι, <i>naar binnengaan</i> . θορυβεῖσθε is ind.prs.pss. 2 <sup>e</sup> p.mv. van θορυβέω, <i>misbaar maken</i> . κλαίετε is ind.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.mv. van κλαίω. καθεύδει is ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. van καθεύδω, <i>slapen</i> . Vertaling: en naar binnengegaan zijnde zegt hij tot hen: wat (of: waarom) maken jullie misbaar en wenen jullie? Het kind niet is gestorven maar zij slaapt.
40	καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
	Aantekeningen: κατεγέλων is ind.impf.act. 3 <sup>e</sup> p.mv. van καταγέλαω, <i>uitlachen</i> . ἐκβαλὼν is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἐκβάλλω. παραλαμβάνει is ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. van παραλαμβάνω, <i>meenemen</i> . εἰσπορεύεται is ind.prs.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. van εἰσπορεύομαι, <i>naar binnengaan</i> . Vertaling: en zij lachten hem uit. Hij maar uitgeworpen hebbend allen, neemt hij mee de vader van het kind en de moeder en de met hem (zijnden) en hij gaat naar binnen waar was het kind.
41	καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
	Aantekeningen: κρατήσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van κρατέω, <i>vasthouden, vastgrijpen</i> . ταλιθα κουμ translitteratie van het Aramese <i>meisje sta op!</i> μεθερμηνευόμενον is part.prs.pss.nom.onz.ev. van μεθερμηνεύω, <i>vertalen</i> . ἔγειρε is gbw.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.ev. van ἐγείρω, <i>opwekken, opstaan</i> . Vertaling: en gegrepen hebbend de hand van het kind zegt hij tot haar: talitha koem, dat is vertaald wordend: meisje, tot jou zeg ik, sta op!
42	καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ.
	Aantekeningen: ἀνέστη is ind.aor.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. van ἀνίστημι, <i>(doen) opstaan</i> . περιεπάτει is ind.impf.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. van περιπατέω, <i>rondwandelen</i> . ἐξέστησαν is ind.aor.act. 3 <sup>e</sup> p.mv. van ἐξίστημι, <i>ontstellen</i> . Vertaling: en terstond stond het meisje op en wandelde rond. Zij (of: het) was want van jaren twaalf. En zij waren ontsteld terstond met grote verbijstering.
43	καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
	Aantekeningen: διεστείλατο is ind.aor.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. van διαστέλλω, <i>gebieden</i> . γνοῖ is sub.aor.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. van γινώσκω. δοθῆναι is inf.aor.pss van δίδωμι. φαγεῖν is inf.aor.act. van ἐσθίω. Vertaling: en hij gebod hen zeer dat niemand weten mocht dit, en hij zei te worden gegeven aan haar te eten.